

TEMPO  
20  
24  
UNO



# PROKOFIEV BERLIOZ TCHAIKOVSKY

momentosx  
**4**  
PROGRAMA

**FEB. 09/20:00**

—  
TLAQNÁ, CENTRO CULTURAL

**OSX**  
Orquesta Sinfónica de Xalapa  
Universidad Veracruzana

# SERGEI PROKOFIEV

## *ROMEO Y JULIETA (FRAGMENTOS) (37')*

|             |   |
|-------------|---|
| SUITE N.º 2 | 1. Montescos y Capuletos<br>2. La pequeña Julieta<br>4. Danza |
| SUITE N.º 3 | 2. Baile de la mañana<br>6. La muerte de Julieta              |
| SUITE N.º 1 | 5. Máscaras<br>6. Romeo y Julieta<br>7. Muerte de Teobaldo    |
| SUITE N.º 2 | 7. Romeo en la tumba de Julieta                               |

# INTERMEDIO

# HECTOR BERLIOZ

## *ROMEO Y JULIETA (FRAGMENTOS) (25')*

PRIMERA PARTE - N.º 1. Vivo

SEGUNDA PARTE - Romeo solo - Gran fiesta de los Capuletos

CUARTA PARTE - La reina Mab

# PIOTR I. TCHAIKOVSKY

## *ROMEO Y JULIETA (19')*

**MARTIN LEBEL, DIRECTOR TITULAR**

## APUNTES SOBRE ROMEO Y JULIETA

*Romeo y Julieta* es, junto con *Hamlet* y *Macbeth*, una de las obras más populares de Shakespeare, sin duda por la historia de amor entre sus dos protagonistas. No es, empero, la única obra en que el autor se ocupa de las relaciones amorosas (aparecen también en *Mucho ruido y pocas nueces*, *El sueño de una noche de verano* y, aunque con otro cariz, en *La fierecilla domada*, por ejemplo). La obra debe su éxito a otros factores igualmente importantes: la maestría con que el autor maneja no sólo a los personajes principales sino también a los secundarios; además, la presencia de subtramas o acciones secundarias, y por supuesto la alternancia entre escenas cómicas, serias y trágicas.

Sin embargo, no podemos olvidar que se trata de una tragedia (el título completo es *The Most Excellent and Lamentable Tragedy of Romeo and Juliet*). El punto de partida de la historia no es el súbito enamoramiento de ambos protagonistas –cuyo primer encuentro sucede al final del primer acto–, sino la rivalidad entre dos familias, Montescos y Capuletos, presente ya en la primera escena, que ha ensangrentado las calles de Verona al menos tres veces, lo cual lleva al Príncipe Scala a decretar la pena de muerte para quien inicie una nueva reyerta. Hay otro detalle que se suma al carácter trágico de la obra: en la segunda escena, cuando Capuleto y Paris están arreglando el matrimonio entre éste y Julieta, el padre menciona que ella aún no cumple catorce años, mientras que Romeo tendrá alrededor de quince, por lo que se trata de un enamoramiento casi infantil. (En nuestra época correspondería casi a un romance de secundaria, mientras que los personajes de *Mucho ruido...* o de *El sueño...* serían más bien jóvenes).

Recordemos que la idea del *amor romántico* se remonta a cuando menos dos siglos antes de la época de Shakespeare, con la presencia de los trovadores, que cantan precisamente a ese amor, con gran frecuencia platónico, y muchas veces también unilateral. Recordemos también que las hazañas de los héroes medievales –como los de la Mesa Redonda del Rey Arturo– están siempre dedicadas a una dama, aunque el concepto de los matrimonios arreglados –o convenidos por los padres– venga desde la Antigüedad hasta ya entrado el siglo xx. Y menos podemos olvidar a Don Quijote, quien dedica sus andanzas a una muy idealizada Dulcinea, y cuyo autor, Miguel de Cervantes, fue contemporáneo del propio Shakespeare.

Dada la extensión de la obra (como sucede también con *Hamlet*), para la puesta en escena se recurre casi siempre a la labor del dramaturgista o *editor*, que busca reducir escenas o al menos parlamentos –cuando no personajes–. En el caso de las obras *Romeo y Julieta* de Berlioz, Tchaikovsky y Prokofiev, dado que se trata de lenguajes diferentes, cada uno de los tres compositores ha acudido a la participación de un libretista, cuya función es semejante a la del dramaturgista: seleccionar las escenas o fragmentos que van a ser trasladados a ese otro lenguaje, el musical, conservando la esencia de la obra.

Ninguno de los tres, entonces, acude directamente a Shakespeare. Quizás quien más se acerca al original sea Berlioz, y ello se debe a que la idea surgió en él después de haber visto en París a una compañía inglesa que presentó *Romeo y Julieta* y *Hamlet*, si bien la composición final y definitiva quedó terminada 14 años más tarde. Esta visita al teatro despertó el enamoramiento del músico por Harriet Smithson, la actriz que interpretaba a Julieta y a Ofelia, hasta que se casó con ella, para darse cuenta después de que se había casado con una actriz y no con un personaje.

La siguiente composición que podríamos considerar como ape-  
gada al original sería la de Tchaikovsky, dada la cercanía que po-  
demos encontrar entre el teatro y el ballet, sobre todo cuando este  
tiene la posibilidad de narrar escénicamente una historia.

Es cierto que en los tres casos aparecen los *nudos* o escenas  
esenciales de la obra original: la rivalidad entre Montescos y Ca-  
puletos, el baile, el encuentro y enamoramiento súbito de los dos  
protagonistas, la famosa escena del balcón, el enfrentamiento de  
las dos casas y la muerte de Teobaldo y Mercucio, el matrimonio de  
Romeo y Julieta por Fray Lorenzo y la escena de la alcoba, la noti-  
cia de la boda, la fingida muerte de Julieta y el suicidio de Romeo.  
Sin embargo, cada uno de los compositores le da un valor diferente  
a algunos de estos nudos –y se extiende sobre ellos–, pero tam-  
bién uno le da más importancia a Paris que otro –alguno incluso  
lo hace desaparecer–, y lo mismo sucede con Fray Lorenzo. Hay  
quien omite la presencia de la Nana de Julieta (quizás porque es  
el personaje que ofrece el contraste de las escenas cómicas con las  
serias), entre otras cosas.

Los tres compositores coinciden en abordar el enamoramiento  
y la pasión de los protagonistas y la tragedia de su muerte, pero  
lo hacen con perspectivas diferentes, lo cual se refleja incluso en  
la instrumentación. (La presencia de un Coro en los dos primeros  
actos de la obra haciendo funciones de Narrador pudo haber sido lo  
que inspiró a Berlioz a incluir un coro en su obra, lo mismo que los  
comentarios –o lamentaciones quizás– de los miembros de ambas  
familias ante el resultado de sus acciones).

Francisco Beverido Duhalt



## MARTIN LABEL, DIRECTOR TITULAR

Martin Label comenzó su carrera como pianista y violonchelista. Ha obtenido honores cuatro veces en el Conservatorio Nacional de Música de París: en fuga, contrapunto, orquestación y dirección orquestal. Después de dirigir la Orquesta de Bretaña como joven director adjunto (1996-1997) fue premiado en el Certamen Internacional de Dirección Orquestal Dimitri Mitrópoulos de 1998, en Atenas. Participó en clases de perfeccionamiento de dirección en el Festival de Tanglewood, donde fue elegido por Seiji Ozawa para ser director durante el mismo festival. Fue asistente de James Conlon, con la Orquesta Gürzenich de Colonia (Alemania) y en la Ópera de la Bastilla (Francia). Desde el año 2001 es invitado frecuente por el Conservatorio Nacional de Música de París para dirigir su orquesta e impartir clases magistrales.

Actualmente es el director titular de la Orquesta Sinfónica de Xalapa (México) y anteriormente lo fue de la Orquesta Filarmónica de Montevideo (Uruguay). También dirige uno de los principales conjuntos europeos de música contemporánea, el Ensamble Itinéraire. Desde el año 2002 dirige en el Festival de Otoño para Jóvenes Intérpretes (FMAJI). En 2003 obtuvo el Primer Gran Premio de Dirección en el Concurso Internacional Prokofiev, en San Petersburgo (Rusia), convirtiéndose en el primer director de orquesta francés en recibirlo. Posteriormente fue invitado a dirigir varios conciertos con la Orquesta Filarmónica de San Petersburgo. En Francia ha dirigido a la Sinfónica de Saint-Étienne, la Orquesta de Bretaña, la Orquesta de Avignon, la Orquesta del Capitolio de Toulouse, la Orquesta Lamoureux, la Orquesta Colonne, la Orquesta Padeloup, la Orquesta de Savoie y la Sinfónica de Orléans. Dirigió diversas grabaciones con la Orquesta Filarmónica de Radio Francia. En 2009 fue nombrado director de la Orquesta de Karlovy Vary (República Checa), ciudad donde fue distinguido en 2014 como ciudadano honorario, siendo ahora el director honorario de su orquesta.

En Rusia ha dirigido a la Orquesta Filarmónica Ural; en la República Checa, a las orquestas de Zlin, de Pardibuce y la Filarmónica de Praga; en Polonia, a la Filarmónica de Szczecin. En Portugal, a la Orquesta Metropolitana de Lisboa; en Grecia, la Orquesta de Tesalónica; en Brasil, a la Orquesta de Porto Alegre; en México, a la Orquesta Filarmónica de la UNAM. En Argentina ha dado conciertos en el marco del Festival Internacional de Ushuaia, con la Orquesta Sinfónica de Salta.

Ha sido responsable de estrenar varias obras contemporáneas en Radio Francia, la Academia de las Artes de Berlín y el Festival Ars Nova de Bruselas.

Además del repertorio sinfónico, ha dirigido varias óperas: *Madama Butterfly* y *Manon Lescaut* de Puccini; *El trovador* y *Falstaff*, de Verdi; *Ariadna en Naxos*, de Strauss y *La voz humana*, de Poulenc.

Ha acompañado a solistas internacionales como Brigitte Engerer, Nicolai Lugansky, Ku Woo Paik, Bruno Rigutto, Bruno Leonardo Gelber, Cédric Tiebergin, Vanessa Wagner, Jean-Frédéric Neuburger, Daniel Raiskin, Emmanuelle Bertrand, Ivan Zenaty, Jiri Barta, Arta Arnicane, Jorge Prats, Mei-Ting Sun, Guy Touvon, entre otros.



## ORQUESTA SINFÓNICA DE XALAPA

Fundada en 1929, la Orquesta Sinfónica de Xalapa (osx) muestra el compromiso cultural de la Universidad Veracruzana. Actualmente es una de las orquestas más reconocidas en el país, donde converge el trabajo artístico de hombres y mujeres de origen nacional e internacional.

Además de ejecutar en Xalapa, su sede, la osx se presenta frecuentemente en otras ciudades de la entidad y del país, lo que la ha hecho acreedora de numerosos reconocimientos por parte de instituciones académicas y artísticas, asociaciones civiles y gobiernos estatales.

Con 94 años de historia, la osx presenta ininterrumpidamente dos temporadas de conciertos al año en la Sala Principal del Centro Cultural Tlaqná, catalogada como una de las mejores salas de América Latina.



# | MÚSICOS OSX |

**VIOLINES PRIMEROS** Joaquin Chávez (Concertino Interino) · Tonatiuh Bazán · Luis Rodrigo García · Alain Fonseca · Alexis Fonseca · Antonio Méndez · Eduardo Carlos Juárez · Anayely Olivares · Melanie Asenet Rivera · Ilya Ivanov · Alexander Kantaria · Joanna Lemiszka Bachor · José Miguel Mavil (Interino) · Francisco Barradas (Interino) · Katya Ruiz Contreras (Interino) · Verónica Jiménez Campos (Interino).

**VIOLINES SEGUNDOS** Félix Alanís Barradas (Principal Interino) · Elizabeth Gutiérrez Torres · Marcelo Dufrane McDonald · Borislav Ivanov Gotchev · Emilia Chtereva · Mireille López Guzmán · David de Jesús Torres · Carlos Quijano · Valeria Roa Rizo (interino) · Carlos Rafael Aguilar Uscanga (Interino) · Luis Pantoja Preciado (Interino) · Javier Escalera Soria (Interino) · José Aponte (Interino) · Emanuel Quijano (Interino) · Joaquin Darinel Torres (Interino).

**VIOLAS** Yurii Inti Bullón Bobadilla (Principal) · Ana Catalina Ruelas Valdivia (Asistente) · Marco Antonio Rodríguez · Ernesto Quistian Navarrete · Eduardo Eric Martínez Toy · Andrei Katsarava Ritsk · Tonatiuh García Jiménez · Marco Antonio Díaz Landa · Jorge López Gutiérrez · Gilberto Rocha Martínez · Anamar García Salas.

**VIOLONCELLOS** Yahel Felipe Jiménez López (Principal) · Inna Nassidze (Asistente) · Teresa Aguirre Martínez · Rolando Dufrane McDonald · Alfredo Escobar Moreno · Ana Aguirre Martínez · Daniela Derbez Roque · Maurilio Castillo Sáenz · Daniel Aponte Trujillo (Interino) · Laura Adriana Martínez González (Interino).

**CONTRABAJOS** Andrzej Dechnik (Principal) · Hugo G. Adriano Rodríguez (Asistente) · Enrique Lara Parrazal · Carlos Villarreal Elizondo · Benjamín Harris Ladrón de Guevara · Elliott Torres (Interino) · Juan Manuel Polito (Interino) · Ari Samuel Betancourt (Interino) · Carlos Daniel Villarreal Derbez (interino) · Tirso David Popocatl Flores (Servicio Social).

**FLAUTAS** Lenka Smolcakova (Principal) · Othoniel Mejía Rodríguez (Asistente) · Alfonso Sánchez Betanzo (Interino) · Erick Flores García (interino).

# | MÚSICOS OSX |

**OBOES** Bruno Hernández Romero (Principal) · Itzel Méndez Martínez (Asistente Interino) · Laura Baker Bacon (CORNO INGLÉS) · Joel Luis Vega Salgado (Interino).

**CLARINETES** Osvaldo Flores Sánchez (Principal) · Juan Manuel Solís (Asistente Interino) · David John Musheff (REQUINTO) · José Alberto Contreras Sosa.

**FAGOTES** Rex Gulson Miller (Principal) · Armando Salgado Garza (Asistente) · Elihu Ricardo Ortiz León · Jesús Armendáriz.

**CORNOS** Eduardo Daniel Flores (Principal) · Tadeo Suriel Valencia (Asistente Interino) · David Keith Eitzen · Larry Umipeg Lyon · Francisco Jiménez (Interino).

**TROMPETAS** Jeffrey Bernard Smith (Principal) · Bernardo Medel Díaz (Asistente) · Jalil Jorge Eufrazio · Remijio López Martínez (Interino).

**TROMBONES** David Pozos Gómez (Principal) · Diego Capilla (Asistente Interino) · Jakub Dedina. TROMBÓN BAJO: John Day Bosworth (Principal).

**TUBA** Eric Fritz (Principal).

**TIMBALES** Rodrigo Álvarez Rangel (Principal).

**PERCUSIONES** Jesús Reyes López (Principal) · Gerardo Croda Borges (Asistente Interino) · Sergio Rodríguez Olivares · Héctor Jesús Flores (Interino). Antonio de Jesús Barrios Vásquez (Servicio Social).

**ARPA** Eugenia Espinales Correa (Principal).

**PIANO** Jan Bratoz (Principal).

**MÚSICOS EXTRAS: VIOLÍN** Ricardo Elías. **SAX TENOR** Rodrigo Garibay. **ARPA** Balám Ramos. **TIMBALES** Jorge Alfredo Ventura

# | PERSONAL OSX |

**SECRETARIO TÉCNICO** David de Jesús Torres | **CONSEJERO DEL DIRECTOR TITULAR** Jorge López Gutiérrez | **JEFE DEL DPTO. DE ADMINISTRACIÓN** Erik Alejandro Herrera Delgado | **JEFE DEL DPTO. DE MERCADOTECNIA** Elsileny Olivares Riaño | **JEFE DE PERSONAL** Tadeo Suriel Valencia | **ENCARGADO DE OPERACIONES ARTÍSTICAS** José Roberto Nava | **BIBLIOTECARIO** José Luis Carmona Aguilar | **COPISTA** Augusto César Obregón Woellner | **SECRETARIA DE MERCADOTECNIA** Marissa Sánchez Cortez | **JEFE DE FORO** Alfredo Gómez | **DISEÑO GRÁFICO** Sinsuni Eleonoren Velasco Gutiérrez | **PRODUCTOR AUDIOVISUAL** Andrés Alafita Cabrera | **PROMOCIÓN Y REDES SOCIALES** Alejandro Arcos Barreda | **RELACIONES PÚBLICAS** María Fernanda Enríquez Rangel | **ANALISTA DE CONTROL Y SEGUIMIENTO** Rita Isabel Fomperosa Guerrero | **ASISTENTE DE SECRETARÍA TÉCNICA** Ilse Jacqueline Rentería Landa | **AUXILIARES ADMINISTRATIVOS** María del Rocío Herrera · Karina Ponce · Ana Medrano | **AUXILIARES TÉCNICOS** Martín Ceballos · Luis Humberto Oliva · Raúl Cambambia · Alejandro Ceballos | **AUXILIARES DE OFICINA** José Guadalupe Treviño · Martín Sotelo | **AUXILIAR DE BIBLIOTECA** Macedonia Ocaña Hernández | **INTENDENTE** Julia Janet Ortiz Trujillo. **SERVICIO SOCIAL** Ángel Vial · Valery Yuliana Medina Juan · Ximena Thomae Huesca · Ian Martínez Contreras · Ángel Alexandra Mendoza Barradas · Venancio Enrique Arellano Huesca. **CORRECCIÓN Y EDICIÓN DE NOTAS** Itzel Olivares Bruno.



AMIGOS CORPORATIVOS OSX

DIAMANTE



PLATA



BRONCE



| PRÓXIMO CONCIERTO |

# FESTIVAL SCRIABIN

Mel **BONIS** · *Salomé*

**Gabriela ORTIZ** ·  
Concierto para piano

**STRAVINSKY** · *Cantos fúnebres*

**SCRIABIN** · *Le Poème de l'extase*

—

Ana Gabriela Fernández, piano  
Zoi Tsokanou, directora invitada

**FEB.16**  
**20:00**

/

TLAQNÁ,  
CENTRO  
CULTURAL

**RECTOR** Dr. Martín Gerardo Aguilar Sánchez · **SECRETARIO ACADÉMICO** Dr. Juan Ortiz Escamilla · **SECRETARIA DE ADMINISTRACIÓN Y FINANZAS** Mtra. Lizbeth Margarita Viveros Cancino · **SECRETARIA DE DESARROLLO INSTITUCIONAL** Dra. Jaqueline del Carmen Jongitud Zamora · **DIRECTOR GENERAL DE DIFUSIÓN CULTURAL** Dr. Alfonso Colorado Hernández · **DIRECTOR DE GRUPOS ARTÍSTICOS** Mtro. Roberto Aguirre Guiochín · **DIRECTOR TITULAR OSX** Mtro. Martín Lebel

